

## Skandinavische Übersetzerwerkstatt für Studierende und Berufsanfänger/innen

Dozentin: Dr. Christel Hildebrandt | Gastautor: Monica Kristensen

01. bis 04. November 2018

Die skandinavische Übersetzerwerkstatt für Studierende und Berufsanfänger/innen am Nordkolleg Rendsburg ermöglicht den Teilnehmenden, sich mit dem Handwerkszeug des literarischen Übersetzens vertraut zu machen und intensiv an eigenen Probeübersetzungen belletristischer Texte zu arbeiten. Ergänzt wird das Seminar durch berufskundliche und berufspraktische Themen sowie eine Einführung in die Arbeitsweisen und Bedingungen des Literaturbetriebes.

Grundlage der gemeinsamen Übersetzerarbeit sind ausgewählte Texte der norwegischen Autorin **Monica Kristensen**, die an einem der Seminartage im Nordkolleg anwesend sein wird, um Fragen zu ihrem Werk sowie spezifische Übersetzerfragen zu beantworten.

Eine öffentliche - von den Teilnehmenden vorbereitete - Lesung der Autorin sowie ausgewählter Übersetzungen sind ebenfalls Bestandteile des Seminars.

Als Arbeitsgrundlage für das Seminar fertigen Sie bitte eine Übersetzung eines ausgewählten Textes von Monica Kristensen an. Der zu übersetzende Text kann ab Ende August 2018 über das Nordkolleg bezogen werden. **Bitte reichen Sie Ihre Übersetzung bis zum 07. Oktober 2018 in Dateiform (als .rtf oder .doc Dokument) ein.** Alle eingereichten Übersetzungen werden den Teilnehmenden vorab als Reader zur Verfügung gestellt.

Auch Studierende anderer skandinavischer Sprachen können an der Werkstatt teilnehmen.

**Dr. Christel Hildebrandt** ist ausgebildete Lehrerin, promovierte in Literaturwissenschaft und arbeitet seit 1988 Vollzeit als Übersetzerin. Überwiegend übersetzt sie aus dem Norwegischen, zudem aber auch viele Titel aus dem Schwedischen und Dänischen. Schon oft als Dozentin am Nordkolleg tätig, leitete sie im Sommer 2010 an der Universität Tübingen bereits ein thematisch ähnliches Seminar. Seit 2011 leitet sie die Skandinavische Übersetzerwerkstatt, die einmal jährlich am Nordkolleg stattfindet.

**Monica Kristensen** ist eine der bekanntesten norwegischen Polarforscherinnen, sie leitete zahlreiche Expeditionen in arktische und antarktische Gebiete. Von 1998-2003 war sie Direktorin der Kings Bay GmbH, der Kohlebergwerkgesellschaft in Ny-Ålesund auf Spitzbergen. Darüber hinaus promovierte sie an der Universität von Cambridge in Glaziologie. Für ihre Forschungsarbeiten erhielt sie mehrere bedeutende wissenschaftliche Auszeichnungen, darunter die Goldmedaille der Royal Geographical Society.

Über ihre Reisen und Abenteuer verfasste Kristensen mehrere Bücher. 2007 veröffentlichte sie ihren ersten Kriminalroman *Die Suche*, in den ihr Wissen um Land und Leute im Hohen Norden eindrucksvoll einfluss. Die Serie um den Polizisten Knut Fjeld wird kontinuierlich fortgesetzt. Gegenwärtig schreibt sie an ihrem vierten Krimi aus Spitzbergen.

---

**»Skandinavische Übersetzerwerkstatt«, L20-2018**

Von: Donnerstag, 1. November 2018, 16.00 Uhr

Bis: Sonntag, 04. November 2018, 14.00 Uhr

Teilnehmende: mindestens 8 höchstens 15

**Anmeldeschluss: 7. Oktober 2018**

**Kursgebühr:** 135,00 € / 90 € ermäßigt zzgl. 120,00 € Übernachtung/Verpflegung

Die Unterbringung erfolgt im Doppelzimmer mit Dusche/WC.

Einzelzimmeraufschlag pro Nacht: 15,00 €.

Es besteht die Möglichkeit, eine Seminarrücktrittsversicherung abzuschließen. Informationen hierzu erhalten Sie beim Nordkolleg.

[Änderungen sind vorbehalten.]

Weitere Informationen zum Nordkolleg Rendsburg sowie eine Anmeldemöglichkeit zum Seminar finden Sie auf unserer Internetseite:

<http://nordkolleg.de>

oder:

Nordkolleg Rendsburg

Fachbereich Literatur und Medien

Am Gerhardshain 44

24768 Rendsburg

Telefon: 04331-1438-11

Fax: 04331-1438-20

E-Mail: [literatur@nordkolleg.de](mailto:literatur@nordkolleg.de)

Das Seminar findet mit freundlicher Unterstützung von NORLA statt.